

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩
miào fǎ lián huá jīng juàn dì qī
妙 法 蓮 華 經 卷 第 七
miào fǎ lián huá jīng miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì
妙 法 蓮 華 經 妙 音 菩 薩 品 第 二 十 四
ěr shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiàng ròu jì guāng míng ,
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 放 大 人 相 肉 髻 光 明 ，
jí fàng méi jiān bái háo xiàng guāng ,
及 放 眉 間 白 毫 相 光 ，
biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nuó yóu tā héng hé shā děng , zhū fó shì jiè 。
徧 照 東 方 百 八 萬 億 那 由 他 恆 河 沙 等 ， 諸 佛 世 界 。
guò shì shù yǐ , yǒu shì jiè míng jìng guāng zhuāng yán , qí guó yǒu fó ,
過 是 數 已 ， 有 世 界 名 淨 光 莊 嚴 ， 其 國 有 佛 ，
hào jìng huā xiù wáng zhì rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
號 淨 華 宿 王 智 如 來 ， 應 供 ， 正 徧 知 ，
míng hēng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
明 行 足 ， 善 逝 ， 世 間 解 ， 無 上 士 ，

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó fú 、 shì zūn 。
 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 世 尊 。
 wéi wú liàng wú biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào , ér wéi shuō fǎ ,
 為 無 量 無 邊 菩 薩 大 眾 恭 敬 圍 繞 ， 而 為 說 法 ，
 shì jiā móu ní fó bái háo guāng míng biàn zhào qí guó 。
 釋 迦 牟 尼 佛 白 毫 光 明 徧 照 其 國 。
 ěr shí yí qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng , yǒu yì pú sà míng yuē miào yīn ,
 爾 時 一 切 淨 光 莊 嚴 國 中 ， 有 一 菩 薩 名 曰 妙 音 ，
 jiǔ yǐ zhí zhòng dé běn , gòng yàng qīn jìn wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó ,
 久 已 植 眾 德 本 ， 供 養 親 近 無 量 百 千 萬 億 諸 佛 ，
 ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì , dé miào chuáng xiàng sān mèi , fǎ huá sān mèi ,
 而 悉 成 就 甚 深 智 慧 ， 得 妙 幢 相 三 昧 ， 法 華 三 昧 ，
 jìng dé sān mèi , xiù wáng xì sān mèi , wú yuán sān mèi , zhì yìn sān mèi ,
 淨 德 三 昧 ， 宿 王 戲 三 昧 ， 無 緣 三 昧 ， 智 印 三 昧 ，
 jiě yí qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi , jí yí qiè gōng dé sān mèi ,
 解 一 切 眾 生 語 言 三 昧 ， 集 一 切 功 德 三 昧 ，
 qīng jìng sān mèi , shén tōng yóu xì sān mèi , huì jù sān mèi ,
 清 淨 三 昧 ， 神 通 遊 戲 三 昧 ， 慧 炬 三 昧 ，

zhuāng yán wáng sān mèi 、 jìng guāng míng sān mèi 、 jìng zàng sān mèi 、 bú gòng sān mèi 、
 莊 嚴 王 三 昧 、 淨 光 明 三 昧 、 淨 藏 三 昧 、 不 共 三 昧 、
 rì xuán sān mèi , dé rú shì děng bǎi qiān wàn yì héng hé shā děng zhū dà sān mèi ,
 日 旋 三 昧 ， 得 如 是 等 百 千 萬 億 恆 河 沙 等 諸 大 三 昧 ，
 shì jiā móu ní fó guāng zhào qí shēn , jí bái jìng huā xiù wáng zhì fó yán yán :
 釋 迦 牟 尼 佛 光 照 其 身 ， 卽 白 淨 華 宿 王 智 佛 言 言 ；
 「 shì zūn ! wǒ dāng wǎng yì suǒ pó shì jiè , lǐ bài 、 qīn jìn 、
 世 尊 ！ 我 當 往 詣 娑 婆 世 界 ， 禮 拜 、 親 近 、
 gòng yàng shì jiā móu ní fó , jí jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà ,
 供 養 釋 迦 牟 尼 佛 ， 及 見 文 殊 師 利 法 王 子 菩 薩 、
 yào wáng pú sà , yǒng shī pú sà , xiù wáng huā pú sà ,
 藥 王 菩 薩 、 勇 施 菩 薩 、 宿 王 華 菩 薩 、
 shàng xíng yì pú sà , zhuāng yán wáng pú sà , yào shàng pú sà 。 」
 上 行 意 菩 薩 、 莊 嚴 王 菩 薩 、 藥 上 菩 薩 。
 ěr shí jìng huā xiù wáng zhì fó gào miào yīn pú sà :
 爾 時 淨 華 宿 王 智 佛 告 妙 音 菩 薩 ；
 「 rǔ mò qīng bǐ guó , shēng xià liè xiǎng 。 shàn nán zǐ !
 汝 莫 輕 彼 國 ， 生 下 劣 想 。 善 男 子 ！

bǐ suō pó shì jiè , gāo xià bù píng , tǔ shí zhū shān , huì è chōng mǎn ,
佛 身 卑 小 , 諸 菩 薩 眾 其 形 亦 小 。
ér rǔ shēn sì wàn èr qiān yóu xún , wǒ shēn liù bǎi bā shí wàn yóu xún ,
汝 身 第 一 端 正 , 百 千 萬 福 , 光 明 殊 妙 , 是 故 汝 往 ,
mò qīng bǐ guó : ruò fó fú , pú sà jí guó tǔ , shēng xià liè xiǎng 。 」
妙 音 菩 薩 白 其 佛 言 :
「 shì zūn ! wǒ jīn yì suō pó shì jiè , jiē shì rú lái zhī lì ,
如 來 神 通 遊 戲 , 如 來 功 德 智 慧 莊 嚴 。 」
yú shì miào yīn pú sà bù qǐ yú zuò , shēn bú dòng yáo yáo , ér rù sān mèi ,

yǐ sān mèi lì , yú qí shé jué shān , qù fǎ zuò bù yuǎn ,
以 三 昧 力 ， 於 耆 闍 崛 山 ， 去 法 座 不 遠 ，
huà zuò bā wàn sì qiān zhòng bǎo lián huā , yán gé fú tán jīn wéi jīng ,
化 作 八 萬 四 千 眾 寶 蓮 華 ， 閻 浮 檀 金 為 莖 ，
bái yín wéi yè , jīn gāng wéi xū , zhēn shú jiā bǎo yǐ wéi qí tái 。
白 銀 為 葉 ， 金 剛 為 鬚 ， 甄 叔 迦 寶 以 為 其 臺 。
ěr shí , wén shū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì lián huā , ér bái fó yán :
爾 時 ， 文 殊 師 利 法 王 子 見 是 蓮 華 ， 而 白 佛 言 ：
「 shì zūn ! shì hé yīn yuán , xiān xiàn cǐ ruì ?
世 尊 ! 是 何 因 緣 ， 先 現 此 瑞 ？
yǒu ruò gān qiān wàn lián huā , yán gé fú tán jīn wéi jīng ,
有 若 干 千 萬 蓮 華 ， 閻 浮 檀 金 為 莖 ，
bái yín wéi yè , jīn gāng wéi xū , zhēn shú jiā bǎo yǐ wéi qí tái 。
白 銀 為 葉 ， 金 剛 為 鬚 ， 甄 叔 迦 寶 以 為 其 臺 。 」
ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì :
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 告 文 殊 師 利 ：
「 shì miào yīn pú sà mó hē sà , yù cóng jìng huā xiù wáng zhì fó guó ,
是 妙 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 欲 從 淨 華 宿 王 智 佛 國 ，

yǔ bā wàn sì qiān pú sà , wéi rào ér lái zhì cǐ suō pó shì jiè ,
與 八 萬 四 千 菩 薩 ， 圍 繞 而 來 至 此 娑 婆 世 界 ，
gòng yàng 、 qīn jìn 、 lǐ bài yú wǒ , yì yù gòng yàng 、 tīng fǎ huá jīng 。 」
供 養 、 親 近 、 禮 拜 於 我 ， 亦 欲 供 養 、 聽 法 華 經 。 」
wén shū shī lì bái fó yán : 「 shì zūn ! shì pú sà zhòng hé shàn běn ?
文 殊 師 利 白 佛 言 ： 「 世 尊 ! 是 菩 薩 種 何 善 本 ?
xiū hé gōng dé ? ér néng yǒu shì dà shén tōng lì ? xíng hé sān mèi ?
修 何 功 德 ? 而 能 有 是 大 神 通 力 ? 行 何 三 昧 ?
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì , wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī ,
願 為 我 等 說 是 三 昧 名 字 ， 我 等 亦 欲 勤 修 行 之 ，
xíng cǐ sān mèi , nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo , wēi yí jìn zhǐ 。
行 此 三 昧 ， 乃 能 見 是 菩 薩 色 相 大 小 ， 威 儀 進 止 。
wéi yuàn shì zūn yǐ shén tōng lì , bǐ pú sà lái , lìng wǒ dé jiàn 。 」
惟 願 世 尊 以 神 通 力 ， 彼 菩 薩 來 ， 令 我 得 見 。 」
ěr shí shì jiā móu ní fó gào wén shū shī lì :
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 告 文 殊 師 利 ：
「 cǐ jiǔ miè dù duō bǎo rú lái , dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiàng 。 」
「 此 久 滅 度 多 寶 如 來 ， 當 為 汝 等 而 現 其 相 。 」

shí duō bǎo fó gào bǐ pú sà :
時 多 寶 佛 告 彼 菩 薩 :

「 shàn nán zǐ ! lái , wén shū shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn 。 」
善 男 子 ! 來 , 文 殊 師 利 法 王 子 欲 見 汝 身 。

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guó mò ,
於 時 妙 音 菩 薩 於 彼 國 沒 ,

yǔ bā wàn sì qiān pú sà jù gòng fā lái 。 suǒ jīng zhū guó , liù zhǒng zhèn dòng ,
與 八 萬 四 千 菩 薩 俱 共 發 來 。

suǒ jīng zhū guó , liù zhǒng zhèn dòng ,
所 經 諸 國 , 六 種 震 動 ,

jiē xī yù yú qī bǎo lián huā ; bǎi qiān tiān yuè , bù gǔ zì míng 。
皆 悉 雨 於 七 寶 蓮 華 ; 百 千 天 樂 , 不 鼓 自 鳴 。

shì pú sà mù rú guǎng dà qīng lián huā yè , zhèng shǐ hé hé bǎi qiān wàn yuè ,
是 菩 薩 目 如 廣 大 青 蓮 華 葉 , 正 使 和 合 百 千 萬 月 ,

qí miàn mào duān zhèng fù guò yú cǐ , shēn zhēn jīn sè ,
其 面 貌 端 正 復 過 於 此 , 身 真 金 色 ,

wú liàng bǎi qiān gōng dé zhuāng yán , wēi dé chì shèng , guāng míng zhào yào ,
無 量 百 千 功 德 莊 嚴 , 威 德 熾 盛 , 光 明 照 耀 ,

zhū xiàng jù zú , rú nuó luó yán jiān gù zhī shēn 。
諸 相 具 足 , 如 那 羅 延 堅 固 之 身 。

rù qī bǎo tái , shàng shēng xū kōng , qù dì qī duō luó shù ,
入 七 寶 臺 ， 上 升 虛 空 ， 去 地 七 多 羅 樹 ，
zhū pú sà zhòng gōng jìng wéi rào , ér lái yì cǐ suō pó shì jiè qí shé jué shān 。
諸 菩 薩 眾 恭 敬 圍 繞 ， 而 來 詣 此 娑 婆 世 界 耆 闍 崛 山 。

dào yǐ , xià qī bǎo tái , yǐ jià zhí bǎi qiān yīng luò ,
到 已 ， 下 七 寶 臺 ， 以 價 值 百 千 瓔 珞 ，
chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ , tóu miàn lǐ zú , fèng shàng yīng luò ,
持 至 釋 迦 牟 尼 佛 所 ， 頭 面 禮 足 ， 奉 上 瓔 珞 ，
ér bái fó yán : 「 shì zūn ! jìng huā xiù wáng zhì fó wèn xùn shì zūn ,
而 白 佛 言 ： 「 世 尊 ！ 淨 華 宿 王 智 佛 問 訊 世 尊 ，
shǎo bìng , shǎo nǎo , qǐ jū qīng lì , ān lè xíng fǒu ? sì dà tiáo hé fǒu ?
少 病 ， 少 惱 ， 起 居 輕 利 ， 安 樂 行 不 ？ 四 大 調 和 不 ？
shì shì kě rěn fǒu ? zhòng shēng yì dù fǒu ?
世 事 可 忍 不 ？ 眾 生 易 度 不 ？
wú duō tān yù , chēn huì , yú chī , jí dù , qiān màn fǒu ?
無 多 貪 欲 ， 瞋 恚 ， 愚 癡 ， 嫉 妒 ， 慳 慢 不 ？
wú bú xiào fù mǔ , bú jìng shā mén , xié jiàn , bú shàn xīn ,
無 不 孝 父 母 ， 不 敬 沙 門 ， 邪 見 ， 不 善 心 ，

bú 不 shè 攝 wǔ 五 qíng 情 fǒu 不 ? shì 世 zūn 尊 ! zhòng 眾 shēng 生 néng 能 xiáng 降 fú 伏 zhū 諸 mó 魔 yuàn 怨 fǒu 不 ?
 jiǔ 久 miè 滅 dù 度 duō 多 bǎo 寶 rú 如 lái 來 zài 在 qī 七 bǎo 寶 tǎ 塔 zhōng 中 , lái 來 tīng 聽 fǎ 法 fǒu 不 ?
 yòu 又 wèn 問 xùn 訊 duō 多 bǎo 寶 rú 如 lái 來 , ān 安 wēn 隱 、 shǎo 少 nǎo 惱 , kān 堪 rěn 忍 jiǔ 久 zhù 住 fǒu 不 ?
 shì 世 zūn 尊 ! wǒ 我 jīn 今 yù 欲 jiàn 見 duō 多 bǎo 寶 fó 佛 shēn 身 , wéi 惟 yuàn 願 shì 世 zūn 尊 shì 示 wǒ 我 lìng 令 jiàn 見 。 」
 ěr 爾 shí 時 shì 釋 jiā 迦 móu 牟 ní 尼 fó 佛 yǔ 語 duō 多 bǎo 寶 fó 佛 :
 「 shì 是 miào 妙 yīn 音 pú 菩 sà 薩 yù 欲 dé 得 xiāng 相 jiàn 見 。 」
 shí 時 duō 多 bǎo 寶 fó 佛 gào 告 miào 妙 yīn 音 yán 言 : 「 shàn 善 zāi 哉 , shàn 善 zāi 哉 !
 rǔ 汝 néng 能 wéi 為 gòng 供 yàng 養 shì 釋 jiā 迦 móu 牟 ní 尼 fó 佛 jí 及 tīng 聽 fǎ 法 huá 華 jīng 經 ,
 bìng 并 jiàn 見 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 děng 等 , gù 故 lái 來 zhì 至 cǐ 此 。 」

ěr shí huā dé pú sà bái fó yán : 「 shì zūn !
shì miào yīn pú sà , zhòng hé shàn gēn , xiū hé gōng dé , yǒu shì shén lì ? 」
fó gào huā dé pú sà : 「 guò qù yǒu fó ,
míng yún léi yīn wáng duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó ,
guó míng xiàn yī qiè shì jiān , jié míng xǐ jiàn ,
miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì ,
yǐ shí wàn zhǒng jì yuè gòng yàng yún léi yīn wáng fó ,
bìng fèng shàng bā wàn sì qiān qī bǎo bō 。
yǐ shì yīn yuán guǒ bào , jīn shēng jìng huā xiù wáng zhì fó guó , yǒu shì shén lì 。

huā dé ! yú rǔ yì yún hé ?
華 德 ！ 於 汝 意 云 何 ？

ěr shí yún léi yīn wáng fó suǒ , miào yīn pú sà :
爾 時 雲 雷 音 王 佛 所 ， 妙 音 菩 薩 ：

jì yuè gòng yàng 、 fèng shàng bǎo qì zhě , qǐ yì rén hū ?
伎 樂 供 養 、 奉 上 寶 器 者 ， 豈 異 人 乎 ？

jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì 。
今 此 妙 音 菩 薩 摩 訶 薩 是 。

huā dé ! shì miào yīn pú sà , yǐ céng gòng yàng qīn jìn wú liàng zhū fó ,
華 德 ！ 是 妙 音 菩 薩 ， 已 曾 供 養 親 近 無 量 諸 佛 ，

jiǔ zhí dé běn , yòu zhí héng hé shā děng bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā fó 。
久 植 德 本 ， 又 值 恆 河 沙 等 百 千 萬 億 那 由 他 佛 。

huā dé ! rǔ dàn jiàn miào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ,
華 德 ！ 汝 但 見 妙 音 菩 薩 其 身 在 此 ，

ér shì pú sà , xiàn zhǒng zhǒng shēn , chù chù wèi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn :
而 是 菩 薩 ， 現 種 種 身 ， 處 處 為 諸 眾 生 說 是 經 典 ：

huò xiàn fàn wáng shēn , huò xiàn dì shì shēn , huò xiàn zì zài tiān shēn ,
或 現 梵 王 身 ， 或 現 帝 釋 身 ， 或 現 自 在 天 身 ，

huò xiàn dà zì zài tiān shēn , huò xiàn tiān dà jiāng jūn shēn ,
 或 現 大 自 在 天 身 ， 或 現 天 大 將 軍 身 ，
 huò xiàn pí shā mén tiān wáng shēn , huò xiàn zhuǎn lún shèng wáng shēn ,
 或 現 毘 沙 門 天 王 身 ， 或 現 轉 輪 聖 王 身 ，
 huò xiàn zhū xiǎo wáng shēn , huò xiàn zhǎng zhě shēn , huò xiàn jū shì shēn ,
 或 現 諸 小 王 身 ， 或 現 長 者 身 ， 或 現 居 士 身 ，
 huò xiàn zǎi guān shēn , huò xiàn pó luó mén shēn , huò xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、
 或 現 宰 官 身 ， 或 現 婆 羅 門 身 ， 或 現 比 丘 、 比 丘 尼 、
 yōu pó sè 、 yōu pó yí shēn , huò xiàn zhǎng zhě jū shì fù nǚ shēn ,
 優 婆 塞 、 優 婆 夷 身 ， 或 現 長 者 居 士 婦 女 身 ，
 huò xiàn zǎi guān fù nǚ shēn , huò xiàn pó luó mén fù nǚ shēn ,
 或 現 宰 官 婦 女 身 ， 或 現 婆 羅 門 婦 女 身 ，
 huò xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn 、 huò xiàn tiān 、 lóng 、 yè chā 、
 或 現 童 男 、 童 女 身 、 或 現 天 、 龍 、 夜 叉 、
 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、
 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、
 rén 、 fēi rén děng shēn , ér shuō shì jīng 。
 人 、 非 人 等 身 ， 而 說 是 經 。

zhū yǒu dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng , jí zhòng nàn chù , jiē néng jiù jì ,
nǎi zhì yú wáng hòu gōng , biàn wéi nǚ shēn , ér shuō shì jīng 。
huā dé ! shì miào yīn pú sà , néng jiù hù suō pó shì jiè zhū zhòng shēng zhě ,
shì miào yīn pú sà rú shì zhǒng zhǒng biàn huà xiàn shēn ,
zài cǐ suō pó guó tǔ , wéi zhū zhòng shēng shuō shì jīng diǎn ,
yú shén tōng 、 biàn huà 、 zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn 。
shì pú sà , yǐ ruò gān zhì huì míng zhào suō pó shì jiè ,
lìng yí qiè zhòng shēng gè dé suǒ zhī ；
yú shí fāng héng hé shā shì jiè zhōng , yì fù rú shì 。

ruò 若 yīng 應 yǐ 以 shēng 聲 wén 聞 xíng 形 dé 得 dù 度 zhě 者 , xiàn 現 shēng 聲 wén 聞 xíng 形 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ;
yīng 應 yǐ 以 pì 辟 zhī 支 fó 佛 xíng 形 dé 得 dù 度 zhě 者 , xiàn 現 pì 辟 zhī 支 fó 佛 xíng 形 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ;
yīng 應 yǐ 以 pú 菩 sà 薩 xíng 形 dé 得 dù 度 zhě 者 , xiàn 現 pú 菩 sà 薩 xíng 形 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ;
yīng 應 yǐ 以 fó 佛 xíng 形 dé 得 dù 度 zhě 者 , jí 即 xiàn 現 fó 佛 xíng 形 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 。
rú 如 shì 是 zhǒng 種 zhǒng 種 , suí 隨 suǒ 所 yīng 應 dù 度 ér 而 wèi 為 xiàn 現 xíng 形 ,
nǎi 乃 zhì 至 yīng 應 yǐ 以 miè 滅 dù 度 ér 而 dé 得 dù 度 zhě 者 , shì 示 xiàn 現 miè 滅 dù 度 。
huā 華 dé 德 ! miào 妙 yīn 音 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,
chéng 成 jiù 就 dà 大 shén 神 tōng 通 zhì 智 huì 慧 zhī 之 lì 力 , qí 其 shì 事 rú 如 shì 是 。 」
ěr 爾 shí 時 huā 華 dé 德 pú 菩 sà 薩 bái 白 fó 佛 yán 言 :

「 shì zūn ! shì miào yīn pú sà , shēn zhòng shàn gēn 。
世 尊 ! 是 妙 音 菩 薩 ， 深 種 善 根 。

shì zūn ! shì pú sà zhù hé sān mèi ?
世 尊 ! 是 菩 薩 住 何 三 昧 ？

ér néng rú shì zài suǒ biàn xiàn , dù tuō zhòng shēng ? 」
而 能 如 是 在 所 變 現 ， 度 脫 眾 生 ？ 」

fó gào huā dé pú sà : 「 shàn nán zǐ ! qí sān mèi míng xiàn yí qiè sè shēn ,
佛 告 華 德 菩 薩 : 「 善 男 子 ! 其 三 昧 名 現 一 切 色 身 ，

miào yīn pú sà zhù shì sān mèi zhōng , néng rú shì ráo yì wú liàng zhòng shēng 。 」
妙 音 菩 薩 住 是 三 昧 中 ， 能 如 是 饒 益 無 量 眾 生 。

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí , yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě ,
說 是 妙 音 菩 薩 品 時 ， 與 妙 音 菩 薩 俱 來 者 ，

bā wàn sì qiān rén , jiē dé xiàn yí qiè sè shēn sān mèi ;
八 萬 四 千 人 ， 皆 得 現 一 切 色 身 三 昧 ；

cǐ suō pó shì jiè wú liàng pú sà , yì dé shì sān mèi jí tuó luó ní 。
此 娑 婆 世 界 無 量 菩 薩 ， 亦 得 是 三 昧 及 陀 羅 尼 。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà ,
爾 時 妙 音 菩 薩 摩 訶 薩 ，

gòng yàng shì jiā móu ní fó jí duō bǎo fó tǎ yǐ , huán guī běn tǔ ,
供 養 釋 迦 牟 尼 佛 及 多 寶 佛 塔 已 ， 還 歸 本 土 ，
suǒ jīng zhū guó , liù zhǒng zhèn dòng , yù bǎo lián huā ,
所 經 諸 國 ， 六 種 震 動 ， 雨 寶 蓮 華 ，
zuò bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì yuè 。 jì dào běn guó ,
作 百 千 萬 億 種 種 伎 樂 。 既 到 本 國 ，
yǔ bā wàn sì qiān pú sà , wéi rào zhì jìng huā xiù wáng zhì fó suǒ ,
與 八 萬 四 千 菩 薩 ， 圍 繞 至 淨 華 宿 王 智 佛 所 ，
bái fó yán yán : 「 shì zūn ! wǒ dào suō pó shì jiè ráo yì zhòng shēng ,
白 佛 言 言 : 「 世 尊 ! 我 到 娑 婆 世 界 饒 益 眾 生 ，
jiàn shì jiā móu ní fó , jí jiàn duō bǎo fó tǎ , lǐ bài , gòng yàng ;
見 釋 迦 牟 尼 佛 ， 及 見 多 寶 佛 塔 ， 禮 拜 、 供 養 ；
yòu jiàn wén shū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà ,
又 見 文 殊 師 利 法 王 子 菩 薩 ，
jí jiàn yào wáng pú sà , dé qín jīng jìn lì pú sà , yǒng shī pú sà děng ,
及 見 藥 王 菩 薩 、 得 勤 精 進 力 菩 薩 、 勇 施 菩 薩 等 ，
yì lìng shì bā wàn sì qiān pú sà dé xiàn yí qiè sè shēn sān mèi 。
亦 令 是 八 萬 四 千 菩 薩 得 現 一 切 色 身 三 昧 。

shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí ,
 說 是 妙 音 菩 薩 來 往 品 時 ，
 sì wàn èr qiān tiān zǐ dé wú shēng fǎ rěn ,
 四 萬 二 千 天 子 得 無 生 法 忍 ，
 huā dé pú sà dé fǎ huá sān mèi 。 」
 華 德 菩 薩 得 法 華 三 昧 。 」
 miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn dì èr shí wǔ
 妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品 第 二 十 五
 ěr shí , wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ ,
 爾 時 ， 無 盡 意 菩 薩 即 從 座 起 ，
 piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fó , ér zuò shì yán :
 偏 袒 右 肩 ， 合 掌 向 佛 ， 而 作 是 言 ：
 「 shì zūn ! guān shì yīn pú sà , yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn ? 」
 世 尊 ！ 觀 世 音 菩 薩 ， 以 何 因 緣 名 觀 世 音 ？ 」
 fó gào wú jìn yì pú sà :
 佛 告 無 盡 意 菩 薩 ：
 「 shàn nán zǐ ! ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo ,
 善 男 子 ！ 若 有 無 量 百 千 萬 億 眾 生 受 諸 苦 惱 ，

wén shì guān shì yīn pú sà , yì xīn chēng míng ,
聞 是 觀 世 音 菩 薩 ， 一 心 稱 名 ，
guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng , jiē dé xiè tuō 。
觀 世 音 菩 薩 即 時 觀 其 音 聲 ， 皆 得 解 脫 。
ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě , shè rù dà huǒ , huǒ bù néng shāo ,
若 有 持 是 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 設 入 大 火 ， 火 不 能 燒 ，
yóu shì pú sà wēi shén lì gù 。
由 是 菩 薩 威 神 力 故 。
ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo , chēng qí míng hào , jí dé qiǎn chù 。
若 為 大 水 所 漂 ， 稱 其 名 號 ， 即 得 淺 處 。
ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng , wéi qiú jīn 、 yín 、 liú lí 、
若 有 百 千 萬 億 眾 生 ， 為 求 金 、 銀 、 瑠 璃 、
chē qú 、 mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò 、 zhēn zhū dēng bǎo ,
磔 磔 、 瑪 瑙 、 珊 瑚 、 琥 珀 、 真 珠 等 寶 ，
rù yú dà hǎi , jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fǎng , piāo duò luó chà guǐ guó ,
入 於 大 海 ， 假 使 黑 風 吹 其 船 舫 ， 漂 墮 羅 刹 鬼 國 ，
qí zhōng ruò yǒu , nǎi zhì yì rén , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ,
其 中 若 有 ， 乃 至 一 人 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ，

shì zhū rén děng jiē dé xiè tuō luó chà zhī nàn 。
是 諸 人 等 皆 得 解 脫 羅 刹 之 難 。

yǐ shì yīn yuán , míng guān shì yīn 。
以 是 因 緣 ， 名 觀 世 音 。

ruò fù yǒu rén lín dāng bèi hài , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ,
若 復 有 人 臨 當 被 害 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ，

bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài , ér dé xiè tuō 。
彼 所 執 刀 杖 尋 段 段 壞 ， 而 得 解 脫 。

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ , mǎn zhōng yè chā , luó chà , yù lái nǎo rén ,
若 三 千 大 千 國 土 ， 滿 中 夜 叉 ， 羅 刹 ， 欲 來 惱 人 ，

wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ,
聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ，

shì zhū è guǐ , shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī , kuàng fù jiā hài 。
是 諸 惡 鬼 ， 尚 不 能 以 惡 眼 視 之 ， 況 復 加 害 。

shè fù yǒu rén , ruò yǒu zuì , ruò wú zuì ,
設 復 有 人 ， 若 有 罪 ， 若 無 罪 ，

chǒu xiè , jiā suǒ jiǎn xì qí shēn , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ,
杻 械 ， 枷 鎖 檢 繫 其 身 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ，

jiē xī duàn huài , jí dé xiè tuō 。
皆 悉 斷 壞 ， 即 得 解 脫 。

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ , mǎn zhōng yuàn zéi , yǒu yì shāng zhǔ ,
若 三 千 大 千 國 土 ， 滿 中 怨 賊 ， 有 一 商 主 ，

jiàng zhū shāng rén , jī chí zhòng bǎo , jīng guò xiǎn lù ,
將 諸 商 人 ， 齋 持 重 寶 ， 經 過 險 路 ，

qí zhōng yì rén zuò shì chàng yán : 『 zhū shàn nán zǐ ! wù dé kǒng bù ,
其 中 一 人 作 是 唱 言 ： 『 諸 善 男 子 ！ 勿 得 恐 怖 ，

rǔ děng yīng dāng yì xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào 。
汝 等 應 當 一 心 稱 觀 世 音 菩 薩 名 號 。

shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng ,
是 菩 薩 能 以 無 畏 施 於 眾 生 ，

rǔ děng ruò chēng míng zhě , yú cǐ yuàn zéi dāng dé xiè tuō 。 』
汝 等 若 稱 名 者 ， 於 此 怨 賊 當 得 解 脫 。

zhòng shāng rén wén , jù fā shēng yán : 『 nán mó guān shì yīn pú sà ! 』
眾 商 人 聞 ， 俱 發 聲 言 ： 『 南 無 觀 世 音 菩 薩 ！ 』

chēng qí míng gù , jí dé xiè tuō 。
稱 其 名 故 ， 即 得 解 脫 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà mó hē sà , wēi shén zhī lì wéi wéi rú shì 。
無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 威 神 之 力 巍 巍 如 是 。

ruò yǒu zhòng shēng duō yú yīn yù ,
若 有 眾 生 多 於 淫 欲 ，

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí yù 。
常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 欲 。

ruò duō chēn huì , cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chēn 。
若 多 瞋 恚 ， 常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 瞋 。

ruò duō yú chī , cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chī 。
若 多 愚 癡 ， 常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 痴 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēi shén lì ,
無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 等 大 威 神 力 ，

duō suǒ ráo yì , shì gù zhòng shēng cháng yīng xīn niàn 。
多 所 饒 益 ， 是 故 眾 生 常 應 心 念 。

ruò yǒu nǚ rén , shè yù qiú nán ,
若 有 女 人 ， 設 欲 求 男 ，

lǐ bài gòng yàng guān shì yīn pú sà , biàn shēng fú dé zhì huì zhī nán ;
禮 拜 供 養 觀 世 音 菩 薩 ， 便 生 福 德 智 慧 之 男 ；

shè yù qiú nǚ , biàn shēng duān zhèng yǒu xiàng zhī nǚ 。
 設 欲 求 女 ， 便 生 端 正 有 相 之 女 。

sù zhí dé běn , zhòng rén ài jìng 。
 宿 植 德 本 ， 眾 人 愛 敬 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì , ruò yǒu zhòng shēng ,
 無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 力 ， 若 有 眾 生 ，

gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà , fú bù táng juān ,
 恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩 薩 ， 福 不 唐 捐 ，

shì gù zhòng shēng jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào 。
 是 故 眾 生 皆 應 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 。

wú jìn yì ! ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì ,
 無 盡 意 ！ 若 有 人 受 持 六 十 二 億 恆 河 沙 菩 薩 名 字 ，

fù jìn xíng gòng yàng yǐn shí yī fú wò jù yī yào 。
 復 盡 形 供 養 飲 食 、 衣 服 、 臥 具 、 醫 藥 。

yú rǔ yì yún hé ? shì shàn nán zǐ , shàn nǚ rén , gōng dé duō fǒu ?
 於 汝 意 云 何 ？ 是 善 男 子 、 善 女 人 ， 功 德 多 不 ？

wú jìn yì yán : 「 shèn duō , shì zūn ! 」
 無 盡 意 言 ： 「 甚 多 ， 世 尊 ！ 」

fó yán : 「 ruò fù yǒu rén shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ,
佛 言 : 「 若 復 有 人 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 ,
nǎi zhì yì shí lǐ bài , gòng yàng , shì èr rén fú , zhèng děng wú yì ,
乃 至 一 時 禮 拜 , 供 養 , 是 二 人 福 , 正 等 無 異 ,
yú bǎi qiān wàn yì jié bù kě qióng jìn 。
於 百 千 萬 億 劫 不 可 窮 盡 。
wú jìn yì ! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ,
無 盡 意 ! 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 ,
dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì 。 」
得 如 是 無 量 無 邊 福 德 之 利 。 」
wú jìn yì pú sà bái fó yán : 「 shì zūn !
無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 !
guān shì yīn pú sà , yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè ?
觀 世 音 菩 薩 , 云 何 遊 此 娑 婆 世 界 ?
yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ ? fāng biàn zhī lì , qí shì yún hé ? 」
云 何 而 為 眾 生 說 法 ? 方 便 之 力 , 其 事 云 何 ? 」
fó gào wú jìn yì pú sà : 「 shàn nán zǐ ! ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng ,
佛 告 無 盡 意 菩 薩 : 「 善 男 子 ! 若 有 國 土 眾 生 ,

yīng yǐ fó shēn dé dù zhě , guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 佛 身 得 度 者 ， 觀 世 音 菩 薩 即 現 佛 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě , jí xiàn pì zhī fó shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 辟 支 佛 身 得 度 者 ， 即 現 辟 支 佛 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě , jí xiàn shēng wén shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 聲 聞 身 得 度 者 ， 即 現 聲 聞 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě , jí xiàn fàn wáng shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 梵 王 身 得 度 者 ， 即 現 梵 王 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě , jí xiàn dì shì shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 帝 釋 身 得 度 者 ， 即 現 帝 釋 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě , jí xiàn zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ；
應 以 自 在 天 身 得 度 者 ， 即 現 自 在 天 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě ,
應 以 大 自 在 天 身 得 度 者 ，

jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wèi shuō fǎ ；
即 現 大 自 在 天 身 而 為 說 法 ；

yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě ,
應 以 天 大 將 軍 身 得 度 者 ，

jí 卽 xiàn 現 tiān 天 dà 大 jiāng 將 jūn 軍 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 pí 毘 shā 沙 mén 門 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 pí 毘 shā 沙 mén 門 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 xiǎo 小 wáng 王 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 xiǎo 小 wáng 王 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 zhǎng 長 zhě 者 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 zhǎng 長 zhě 者 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 jū 居 shì 士 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 jū 居 shì 士 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 zǎi 宰 guān 官 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 zǎi 宰 guān 官 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 pó 婆 luó 羅 mén 門 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ， jí 卽 xiàn 現 pó 婆 luó 羅 mén 門 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；
yīng 應 yǐ 以 bǐ 比 qiū 丘 、 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 、 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yōu 優 pó 婆 yí 夷 shēn 身 dé 得 dù 度 zhě 者 ，
jí 卽 xiàn 現 bǐ 比 qiū 丘 、 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 、 yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yōu 優 pó 婆 yí 夷 shēn 身 ér 而 wèi 為 shuō 說 fǎ 法 ；

yīng yǐ zhǎng zhě 、 jū shì 、 zǎi guān 、 pó luó mén 、 fù nǚ shēn dé dù zhě ,
jí 卽 xiàn fù nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ；
yīng yǐ tóng nán 、 tóng nǚ shēn dé dù zhě ,
jí 卽 xiàn tóng nán tóng 、 nǚ shēn ér wèi shuō fǎ ；
yīng yǐ tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、
jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén 、 fēi rén děng shēn dé dù zhě ,
jí 卽 jiē xiàn zhī ér wèi shuō fǎ ；
yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě , jí 卽 xiàn zhí jīn gāng shén ér wèi shuō fǎ 。
wú jìn yì ! shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé ,

yǐ zhǒng zhǒng xíng , yóu zhū guó tǔ , dù tuō zhòng shēng 。
以 種 種 形 ， 遊 諸 國 土 ， 度 脫 眾 生 。

shì gù rǔ děng , yīng dāng yì xīn gòng yàng guān shì yīn pú sà 。
是 故 汝 等 ， 應 當 一 心 供 養 觀 世 音 菩 薩 。

shì guān shì yīn pú sà mó hē sà , yú bù wèi jí nán zhī zhōng néng shī wú wèi ,
是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 怖 畏 急 難 之 中 能 施 無 畏 ，

shì gù cǐ suō pó shì jiè , jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě 。
是 故 此 娑 婆 世 界 ， 皆 號 之 為 施 無 畏 者 。

wú jìn yì pú sà bái fó yán yán :
無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 ：

「 shì zūn ! wǒ jīn dāng gòng yàng guān shì yīn pú sà 。
世 尊 ！ 我 今 當 供 養 觀 世 音 菩 薩 。

jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū , yīng luò , jià zhí bǎi qiān liǎng jīn , ér yǐ yǔ zhī ,
即 解 頸 眾 寶 珠 ， 應 瓔 珞 ， 價 值 百 千 兩 金 ， 而 以 與 之 ，

zuò shì yán yán : 「 rén zhě ! shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò 。
作 是 言 言 ：

「 仁 者 ！ 受 此 法 施 珍 寶 瓔 珞 。

shí guān shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī 。
時 觀 世 音 菩 薩 不 肯 受 之 。

wú 無 jìn 盡 yì 意 fù 復 bái 白 guān 觀 shì 世 yīn 音 pú 菩 sà 薩 yán 言 ː
「 rén 仁 zhě 者 ! mǐn 愍 wǒ 我 děng 等 gù 故 , shòu 受 cǐ 此 yīng 瓔 luò 珞 。 」
ěr 爾 shí 時 fó 佛 gào 告 guān 觀 shì 世 yīn 音 pú 菩 sà 薩 ː
「 dāng 當 mǐn 愍 cǐ 此 wú 無 jìn 盡 yì 意 pú 菩 sà 薩 jí 及 sì 四 zhòng 眾 , tiān 天 、 lóng 龍 、 yè 夜 chā 叉 、
qián 乾 tà 闍 pó 婆 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 睺 luó 羅 qié 伽 、
rén 人 、 fēi 非 rén 人 děng 等 gù 故 , shòu 受 shì 是 yīng 瓔 luò 珞 。 」
jí 即 shí 時 guān 觀 shì 世 yīn 音 pú 菩 sà 薩 mǐn 愍 zhū 諸 sì 四 zhòng 眾 ,
jí 及 yú 於 tiān 天 、 lóng 龍 、 rén 人 、 fēi 非 rén 人 děng 等 , shòu 受 qí 其 yīng 瓔 luò 珞 , fēn 分 zuò 作 èr 二 fēn 分 ,
yí 一 fēn 分 fèng 奉 shì 釋 jiā 迦 móu 牟 ní 尼 fó 佛 , yí 一 fēn 分 fèng 奉 duō 多 bǎo 寶 fó 佛 tā 塔 。

「 無 盡 意 ！
觀 世 音 菩 薩 有 如 是 自 在 神 力 ， 遊 於 娑 婆 世 界 。

爾 時 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 ：

世 尊 妙 相 具 我 今 重 問 彼
佛 子 何 因 緣 名 為 觀 世 音
具 足 妙 相 尊 偈 答 無 盡 意
汝 聽 觀 音 行 善 應 諸 方 所
弘 誓 深 如 海 歷 劫 不 思 議
侍 多 千 億 佛 發 大 清 淨 願

wǒ 我	wéi 為	rǔ 汝	lüè 略	shuō 說	wén 聞	míng 名	jí 及	jiàn 見	shēn 身
xīn 心	niàn 念	bù 不	kōng 空	guò 過	néng 能	miè 滅	zhū 諸	yǒu 有	kǔ 苦
jiǎ 假	shǐ 使	xīng 興	hài 害	yì 意	tuī 推	luò 落	dà 大	huǒ 火	kēng 坑
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	huǒ 火	kēng 坑	biàn 變	chéng 成	chí 池
huò 或	piāo 漂	liú 流	jù 巨	hǎi 海	lóng 龍	yú 魚	zhū 諸	guǐ 鬼	nàn 難
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	bō 波	làng 浪	bù 不	néng 能	mò 沒
huò 或	zài 在	xū 須	mí 彌	fēng 峰	wéi 為	rén 人	suǒ 所	tuī 推	duò 墮
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	rú 如	rì 日	xū 虛	kōng 空	zhù 住
huò 或	bèi 被	è 惡	rén 人	zhú 逐	duò 墮	luò 落	jīn 金	gāng 剛	shān 山

niàn	bǐ	guān	yīn	lì	bù	néng	sǔn	yì	máo
念	彼	觀	音	力	不	能	損	一	毛
huò	zhí	yuàn	zéi	rào	gè	zhí	dāo	jiā	hài
或	值	怨	賊	繞	各	執	刀	加	害
niàn	bǐ	guān	yīn	lì	xián	jí	qǐ	cí	xīn
念	彼	觀	音	力	咸	即	起	慈	心
huò	zāo	wáng	nàn	kǔ	lín	xíng	yù	shòu	zhōng
或	遭	王	難	苦	臨	刑	欲	壽	終
niàn	bǐ	guān	yīn	lì	dāo	xún	duàn	duàn	huài
念	彼	觀	音	力	刀	尋	段	段	壞
huò	qiú	jìn	jiā	suǒ	shǒu	zú	bèi	chǒu	xiè
或	囚	禁	枷	鎖	手	足	被	杻	械
niàn	bǐ	guān	yīn	lì	shì	rán	dé	xiè	tuō
念	彼	觀	音	力	釋	然	得	解	脫
zhòu	zǔ	zhū	dú	yào	suǒ	yù	hài	shēn	zhě
咒	詛	諸	毒	藥	所	欲	害	身	者
niàn	bǐ	guān	yīn	lì	huán	zhuó	yú	běn	rén
念	彼	觀	音	力	還	著	於	本	人

huò 或	yù 遇	è 惡	luó 羅	chà 剎	dú 毒	lóng 龍	zhū 諸	guǐ 鬼	děng 等
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	shí 時	xī 悉	bù 不	gǎn 敢	hài 害
ruò 若	è 惡	shòu 獸	wéi 圍	rào 繞	lì 利	yá 牙	zhǎo 爪	kě 可	bù 怖
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	jí 疾	zǒu 走	wú 無	biān 邊	fāng 方
yuán 蜃	shé 蛇	jí 及	fù 蝮	xiē 蠍	qì 氣	dú 毒	yān 煙	huǒ 火	rán 然
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	xún 尋	shēng 聲	zì 自	huí 迴	qù 去
yún 雲	léi 雷	gǔ 鼓	chè 掣	diàn 電	jiàng 降	báo 雹	shù 澍	dà 大	yǔ 雨
niàn 念	bǐ 彼	guān 觀	yīn 音	lì 力	yìng 應	shí 時	dé 得	xiāo 消	sàn 散
zhòng 眾	shēng 生	bèi 被	kùn 困	è 厄	wú 無	liàng 量	kǔ 苦	bī 逼	shēn 身

guān	yīn	miào	zhì	lì	néng	jiù	shì	jiān	kǔ
觀	音	妙	智	力	能	救	世	間	苦
jù	zú	shén	tōng	lì	guǎng	xiū	zhì	fāng	biàn
具	足	神	通	力	廣	修	智	方	便
shí	fāng	zhū	guó	tǔ	wú	chà	bú	xiàn	shēn
十	方	諸	國	土	無	刹	不	現	身
zhǒng	zhǒng	zhū	è	qù	dì	yù	guǐ	chù	shēng
種	種	諸	惡	趣	地	獄	鬼	畜	生
shēng	lǎo	bìng	sǐ	kǔ	yǐ	jiàn	xī	lìng	miè
生	老	病	死	苦	以	漸	悉	令	滅
zhēn	guān	qīng	jìng	guān	guǎng	dà	zhì	huì	guān
真	觀	清	淨	觀	廣	大	智	慧	觀
bēi	guān	jí	cí	guān	cháng	yuàn	cháng	zhān	yǎng
悲	觀	及	慈	觀	常	願	常	瞻	仰
wú	gòu	qīng	jìng	guāng	huì	rì	pò	zhū	àn
無	垢	清	淨	光	慧	日	破	諸	暗
néng	fú	zāi	fēng	huǒ	pǔ	míng	zhào	shì	jiān
能	伏	災	風	火	普	明	照	世	間

bēi	tǐ	jiè	léi	zhèn	cí	yì	miào	dà	yún
悲	體	戒	雷	震	慈	意	妙	大	雲
shù	gān	lù	fǎ	yǔ	miè	chú	fán	nǎo	yàn
澍	甘	露	法	雨	滅	除	煩	惱	焰
zhēng	sòng	jīng	guān	chù	bù	wèi	jūn	zhèn	zhōng
諍	訟	經	官	處	怖	畏	軍	陣	中
niàn	bǐ	guān	yīn	lì	zhòng	yuàn	xī	tuì	sàn
念	彼	觀	音	力	眾	怨	悉	退	散
miào	yīn	guān	shì	yīn	fàn	yīn	hǎi	cháo	yīn
妙	音	觀	世	音	梵	音	海	潮	音
shèng	bǐ	shì	jiān	yīn	shì	gù	xū	cháng	niàn
勝	彼	世	間	音	是	故	須	常	念
niàn	niàn	wù	shēng	yí	guān	shì	yīn	jìng	shèng
念	念	勿	生	疑	觀	世	音	淨	聖
yú	kǔ	nǎo	sǐ	è	néng	wèi	zuò	yī	hù
於	苦	惱	死	厄	能	為	作	依	怙
jù	yí	qiè	gōng	dé	cí	yǎn	shì	zhòng	shēng
具	一	切	功	德	慈	眼	視	眾	生

fú 福 jù 聚 hǎi 海 wú 無 liàng 量 shì 是 gù 故 yīng 應 dǐng 頂 lǐ 禮
 ěr 爾 shí 時 chí 持 dì 地 pú 菩 sà 薩 jí 即 cóng 從 zuò 座 qǐ 起 , qián 前 bái 白 fó 佛 yán 言 :
 「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 , wén 聞 shì 是 guān 觀 shì 世 yīn 音 pú 菩 sà 薩 pǐn 品 zì 自 zài 在 zhī 之 yè 業 ,
 pǔ 普 mén 門 shì 示 xiàn 現 shén 神 tōng 通 lì 力 zhě 者 , dāng 當 zhī 知 shì 是 rén 人 gōng 功 dé 德 bù 不 shǎo 少 。 」
 fó 佛 shuō 說 shì 是 pǔ 普 mén 門 pǐn 品 shí 時 , zhòng 眾 zhōng 中 bā 八 wàn 萬 sì 四 qiān 千 zhòng 眾 shēng 生 ,
 jiē 皆 fā 發 wú 無 děng 等 děng 等 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。
 miào 妙 fǎ 法 lián 蓮 huá 華 jīng 經 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 pǐn 品 dì 第 èr 二 shí 十 liù 六
 ěr 爾 shí 時 , yào 藥 wáng 王 pú 菩 sà 薩 jí 即 cóng 從 zuò 座 qǐ 起 , piān 偏 tǎn 袒 yòu 右 jiān 肩 , hé 合 zhǎng 掌 xiàng 向 fó 佛 ,
 ér 而 bái 白 fó 佛 yán 言 : 「 shì 世 zūn 尊 ! ruò 若 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 ,

yǒu néng shòu chí fǎ huá jīng zhě :
有 能 受 持 法 華 經 者 ː
ruò dú sòng tōng lì , ruò shū xiě jīng juàn , dé de jǐ suǒ fú fú ? 」
若 讀 誦 通 利 , 若 書 寫 經 卷 , 得 得 幾 所 福 福 ? 」
fó gào yào wáng : 「 ruò yǒu shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
佛 告 藥 王 ː 「 若 有 善 男 子 , 善 女 人 ,
gòng yàng bā bǎi wàn yì nuó yóu tā héng hé shā děng zhū fó 。
供 養 八 百 萬 億 那 由 他 恆 河 沙 等 諸 佛 。

yú rǔ yì yún hé ? qí suǒ dé fú , níng wéi duō fǒu ? 」
於 汝 意 云 何 ? 其 所 得 福 , 寧 為 多 不 ? 」
「 shèn duō , shì zūn 。 」
甚 多 , 世 尊 。

fó yán : 「 ruò shàn nán zǐ , shàn nǚ rén ,
佛 言 ː 「 若 善 男 子 , 善 女 人 ,
néng yú shì jīng , nǎi zhì shòu chí yí sì jù jì ,
能 於 是 經 , 乃 至 受 持 一 四 句 偈 ,
dú sòng , jiě yì , rú shuō xiū xíng , gōng dé shèn duō 。 」
讀 誦 , 解 義 , 如 說 修 行 , 功 德 甚 多 。

ěr 爾 shí 時 yào 藥 wáng 王 pú 菩 sà 薩 bái 白 fó 佛 yán 言 :
 「 shì 世 zūn 尊 ! wǒ 我 jīn 今 dāng 當 yǔ 與 shuō 說 fǎ 法 zhě 者 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 zhòu 咒 , yǐ 以 shǒu 守 hù 護 zhī 之 。 」
 jí 卽 shuō 說 zhòu 咒 yuē 曰 :
 ān 安 ěr 爾 màn 曼 ěr 爾 mó 摩 nǐ 禰 mó 摩 mó 摩 nǐ 禰 zhǐ 旨 lì 隸 zhē 遮 lí 梨 dì 第 shē 賒 miē 咩
 shē 賒 lǚ 履 duō 多 wěi 瑋 shān 羶 dì 帝 mù 目 dì 帝 mù 目 duō 多 lǚ 履 suō 娑 lǚ 履 ō 阿 wěi 瑋 suō 娑 lǚ 履
 sāng 桑 lǚ 履 suō 娑 lǚ 履 chā 叉 yì 裔 ō 阿 chā 叉 yì 裔 ō 阿 qí 耆 nì 膩 shān 羶 dì 帝 shē 賒 lǚ 履
 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 ō 阿 lú 盧 qié 伽 pó 婆 suō 娑 bò 簸 zhè 蔗 pí 毗 chā 叉 nì 膩 nǐ 禰 pí 毗 tì 剃
 ō 阿 biàn 便 duō 哆 luó 邏 nǐ 禰 lǚ 履 tì 剃 ō 阿 dǎn 亶 duō 哆 bō 波 lì 隸 shū 輸 dì 地 ōu 歐 jiù 究 lì 隸
 móu 牟 jiù 究 lì 隸 ō 阿 luó 羅 lì 隸 bō 波 luó 羅 lì 隸 shǒu 首 jiā 迦 cī 差 ō 阿 sān 三 mó 磨 sān 三 lǚ 履

fó	tuó	pí	jí	lì	zhì	dì		dá	mó	bō	lì	cī	dì		sēng	qié	niè	qú	shā	nǐ
佛	陀	毘	吉	利	袞	帝		達	磨	波	利	差	帝		僧	伽	涅	瞿	沙	禰
pó	shè	pó	shè	shū	dì		màn	duō	luó		màn	duō	luó	chā	yè	duō		yóu	lóu	duō
婆	舍	婆	舍	輸	地		曼	哆	邏		曼	哆	邏	叉	夜	多		郵	樓	哆
yóu	lóu	duō	jiāo	shè	lüè		è	chā	luó		è	chā	yě	duō	yě		ō	pó	lú	
郵	樓	哆	橋	舍	略		惡	叉	邏		惡	叉	冶	多	冶		阿	婆	盧	
ō	mó	ruò	nuó	duō	yè															
阿	摩	若	那	多	夜															
shì	zūn	!	shì	tuó	luó	ní	shén	zhòu	,											
世	尊	！	是	陀	羅	尼	神	咒	，											
liù	shí	èr	yì	héng	hé	shā	děng	zhū	fó	suǒ	shuō	,								
六	十	二	億	恆	河	沙	等	諸	佛	所	說	，								
ruò	yǒu	qīn	huǐ	cǐ	fǎ	shī	zhě	,	zé	wéi	qīn	huǐ	shì	zhū	fó	yǐ	。	」		
若	有	侵	毀	此	法	師	者	，	則	為	侵	毀	是	諸	佛	已	。	」		
shí	shì	jiā	móu	ní	fó	zàn	yào	wáng	pú	sà	yán	:	「	shàn	zāi	,	shàn	zāi	!	
時	釋	迦	牟	尼	佛	讚	藥	王	菩	薩	言	:	「	善	哉	,	善	哉	！	
yào	wáng	!	rǔ	mǐn	niàn	yǒng	hù	cǐ	fǎ	shī	gù	,								
藥	王	！	汝	愍	念	擁	護	此	法	師	故	，								

shuō shì tuó luó ní , yú zhū zhòng shēng , duō suǒ rǎo yì 。 」
 說 是 陀 羅 尼 ， 於 諸 眾 生 ， 多 所 饒 益 。 」
 ěr shí yǒng shī pú sà bái fó yán : 「 shì zūn !
 爾 時 勇 施 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 !
 wǒ yì wèi yǒng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě , shuō tuó luó ní 。
 我 亦 為 擁 護 讀 誦 受 持 法 華 經 者 ， 說 陀 羅 尼 。
 ruò cǐ fǎ shī dé shì tuó luó ní , ruò yè chā , ruò luó chà ,
 若 此 法 師 得 是 陀 羅 尼 ， 若 夜 叉 、 若 羅 刹 、
 ruò fù dān nuó , ruò jí zhè , ruò jiū pán tú , ruò è guǐ děng ,
 若 富 單 那 、 若 吉 蔗 、 若 鳩 槃 荼 、 若 餓 鬼 等 ，
 sì qiú qí duǎn , wú néng dé biàn 。 」 jí yú fó qián ér shuō zhòu yuē :
 伺 求 其 短 ， 無 能 得 便 。 」 即 於 佛 前 而 說 咒 曰 :
 cuó lì mó hē cuó lì yù zhǐ mù zhǐ ō lì ō luó pó dì
 痤 隸 摩 訶 痤 隸 郁 枳 目 枳 阿 隸 阿 羅 婆 第
 niè lì dì niè lì duō pó dì yī zhì nǐ wéi zhì nǐ zhǐ zhì nǐ
 涅 隸 第 涅 隸 多 婆 第 伊 緻 柁 韋 緻 柁 旨 緻 柁
 niè lì chí nǐ niè lì chí pó dǐ
 涅 隸 墀 柁 涅 隸 墀 婆 底

「 世 尊 ！ 是 陀 羅 尼 神 咒 ，
恆 河 沙 等 諸 佛 所 說 ， 亦 皆 隨 喜 ，
若 有 侵 毀 此 法 師 者 ， 則 為 侵 毀 是 諸 佛 已 。

爾 時 毘 沙 門 天 王 護 世 者 白 佛 言 ：

「 世 尊 ！
我 亦 為 愍 念 眾 生 、 擁 護 此 法 師 故 ， 說 是 陀 羅 尼 。

即 說 咒 曰 ：

阿 梨 那 梨 菟 那 梨 阿 那 盧 那 履 拘 那 履

「 世 尊 ！ 以 是 神 咒 擁 護 法 師 ，
我 亦 自 當 擁 護 持 是 經 者 ， 令 百 由 旬 內 無 諸 衰 患 。

ěr shí chí guó tiān wáng zài cǐ huì zhōng ,
yǔ qiān wàn yì nuó yóu tā qián tà pó zhòng ,
gōng jìng wéi rào , qián yì fó suǒ , hé zhǎng bái fó yán :
「 shì zūn ! wǒ yì yǐ tuó luó ní shén zhòu , yǒng hù chí fǎ huá jīng zhě 。 」
jí jí shuō zhòu yuē :
ō qié nǐ qié nǐ qú lì qián tuó lì zhān tuó lì mó dèng qí
cháng qiú lì fú lóu shā nǐ è dǐ
「 shì zūn ! shì tuó luó ní shén zhòu , sì shí èr yì zhū fó suǒ shuō ,
ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě , zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ 。 」

ěr shí yǒu luó chà nǚ děng , yì míng lán pó , èr míng pí lán pó ,
 sān míng zhū chǐ , sì míng huā chǐ , wǔ míng hēi chǐ , liù míng duō fǎ ,
 qī míng wú yàn zú , bā míng chí yīng luò , jiǔ míng gāo dì ,
 shí míng duó yī qiè zhòng shēng jīng qì , shì shí luó chà nǚ , yǔ guǐ zǐ mǔ ,
 bìng qí zǐ jí juàn shǔ , jù yì fó suǒ , tóng shēng bái fó yán :
 「 shì zūn ! wǒ děng yì yù yǒng hù dú sòng shòu chí fǎ huá jīng zhě ,
 chú qí shuāi huàn , ruò yǒu sì qiú fǎ shī duǎn zhě , lìng bù dé biàn 。 」
 jí yú fó qián , ér shuō zhòu yuē :
 yī tí lǚ yī tí mǐn yī tí lǚ ā tí lǚ yī tí lǚ

ní	lǚ	ní	lǚ	ní	lǚ	ní	lǚ	ní	lǚ													
泥	履	泥	履	泥	履	泥	履	泥	履													
lóu	xī	lóu	xī	lóu	xī	lóu	xī															
樓	醯	樓	醯	樓	醯	樓	醯															
duō	xī	duō	xī	duō	xī	dōu	xī	nóu	xī													
多	醯	多	醯	多	醯	兜	醯	菑	醯													
níng	shàng	wǒ	tóu	shàng	’	mò	nǎo	yú	fǎ	shī	。											
寧	上	我	頭	上	，	莫	惱	於	法	師	。											
ruò	yè	chā	、	ruò	luó	chà	、	ruò	è	guǐ	、	ruò	fù	dān	nuó	、	ruò	jí	zhè	、		
若	夜	叉	、	若	羅	刹	、	若	餓	鬼	、	若	富	單	那	、	若	吉	蔗	、		
ruò	pí	tuó	luó	、	ruò	jiān	tuó	、	ruò	wū	mó	lè	qié	、	ruò	ō	bá	mó	luó	、		
若	毘	陀	羅	、	若	犍	馱	、	若	烏	摩	勒	伽	、	若	阿	跋	摩	羅	、		
ruò	yè	chā	jí	zhè	、	ruò	rén	jí	zhè	、	ruò	rè	bìng	ruò	yí	rì	、	ruò	èr	rì	、	
若	夜	叉	吉	蔗	、	若	人	吉	蔗	、	若	熱	病	若	一	日	、	若	二	日	、	
ruò	sān	rì	、	ruò	sì	rì	nǎi	zhì	qī	rì	、	ruò	cháng	rè	bìng	、						
若	三	日	、	若	四	日	乃	至	七	日	、	若	常	熱	病	、						
ruò	nán	xíng	、	ruò	nǚ	xíng	、	ruò	tóng	nán	xíng	、	ruò	tóng	nǚ	xíng	、					
若	男	形	、	若	女	形	、	若	童	男	形	、	若	童	女	形	、					

nǎi zhì mèng zhōng , yì fù mò nǎo 。 」 jí yú fó qián , ér shuō jì yán :
ruò bú shùn wǒ zhòu nǎo luàn shuō fǎ zhě
tóu pò zuò qī fēn rú ā lí shù zhī
rú shā fù mǔ zuì yì rú yā yóu yāng
dǒu chēng qī kuáng rén tiáo dá pò sēng zuì
fàn cǐ fǎ shī zhě dāng huò rú shì yāng
zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ , bái fó yán : 「 shì zūn !
wǒ děng yì dāng shēn zì yǒng hù shòu chí 、 dú sòng 、 xiū xíng shì jīng zhě ,
lìng dé ān wěn , lí zhū shuāi huàn , xiāo zhòng dú yào 。 」

fó gào zhū luó chà nǚ : 「 shàn zāi , shàn zāi ! 」
佛 告 諸 羅 剎 女 : 「 善 哉 , 善 哉 ! 」
rǚ děng dàn néng yǒng hù shòu chí fǎ huá míng zhě , fú bù kě liáng ,
汝 等 但 能 擁 護 受 持 法 華 名 者 , 福 不 可 量 ,
hé kuàng yǒng hù jù zú shòu chí , gòng yàng jīng juàn : huā , xiāng , yīng luò ,
何 況 擁 護 具 足 受 持 , 供 養 經 卷 : 華 、 香 、 瓔 珞 ,
mò xiāng 、 tú xiāng 、 shāo xiāng , fān gài , jì yuè ;
末 香 、 塗 香 、 燒 香 , 旛 蓋 , 伎 樂 ;
rán zhǒng zhǒng dēng : sū dēng , yóu dēng , zhū xiāng yóu dēng ,
燃 種 種 燈 : 蘇 燈 、 油 燈 、 諸 香 油 燈 、
sū mó nuó huā yóu dēng , zhān bó huā yóu dēng , pó shī jiā huā yóu dēng ,
蘇 摩 那 華 油 燈 、 蒼 蔔 華 油 燈 、 婆 師 迦 華 油 燈 、
yōu bō luó huā yóu dēng , rú shì děng bǎi qiān zhǒng gòng yàng zhě 。
優 鉢 羅 華 油 燈 , 如 是 等 百 千 種 供 養 者 。
gāo dì ! rǚ děng jí juàn shǔ , yīng dāng yǒng hù rú shì fǎ shī 。 「
皋 帝 ! 汝 等 及 眷 屬 , 應 當 擁 護 如 是 法 師 。 」
shuō shì tuó luó ní pǐn shí , liù wàn bā qiān rén , dé wú shēng fǎ rěn 。
說 是 陀 羅 尼 品 時 , 六 萬 八 千 人 , 得 無 生 法 忍 。

miào fǎ lián huá jīng miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn dì èr shí qī
 妙 法 蓮 華 經 妙 莊 嚴 王 本 事 品 第 二 十 七
 ěr shí fó gào zhū dà zhòng : 「 nǎi wǎng gǔ shì ,
 爾 時 佛 告 諸 大 眾 : 「 乃 往 古 世 ,
 guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí zhī jié ,
 過 無 量 無 邊 不 可 思 議 阿 僧 祇 劫 ,
 yǒu fó míng yún léi yīn xiù wáng huā zhì duō tuó ā qié dù 、 ā luó hē 、
 有 佛 名 雲 雷 音 宿 王 華 智 多 陀 阿 伽 度 、 阿 羅 訶 、
 sān miǎo sān fó tuó , guó míng guāng míng zhuāng yán , jié míng xǐ jiàn 。
 三 藐 三 佛 陀 , 國 名 光 明 莊 嚴 , 劫 名 喜 見 。
 bǐ fó fǎ zhōng yǒu wáng , míng miào zhuāng yán , qí wáng fū rén míng yuē jìng dé ,
 彼 佛 法 中 有 王 , 名 妙 莊 嚴 , 其 王 夫 人 名 曰 淨 德 ,
 yǒu èr zǐ : yī míng jìng zàng , èr míng jìng yǎn 。
 有 二 子 : 一 名 淨 藏 , 二 名 淨 眼 。
 shì èr zǐ yǒu dà shén lì , fú dé zhì huì , jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào ,
 是 二 子 有 大 神 力 , 福 德 智 慧 , 久 修 菩 薩 所 行 之 道 ,
 suǒ wèi tán bō luó mì , shī luó bō luó mì , chàn tí bō luó mì ,
 所 謂 檀 波 羅 蜜 , 尸 羅 波 羅 蜜 , 禪 提 波 羅 蜜 ,

pí 毘 lí 離 yé 耶 bō 波 luó 羅 mì 蜜 、 chán 禪 bō 波 luó 羅 mì 蜜 、 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 蜜 、
 fāng 方 biàn 便 bō 波 luó 羅 mì 蜜 、 cí 慈 bēi 悲 xǐ 喜 shě 捨 ，
 nǎi 乃 zhì 至 sān 三 shí 十 qī 七 pǐn 品 zhù 助 dào 道 fǎ 法 ， jiē 皆 xī 悉 míng 明 liǎo 了 tōng 通 dá 達 。
 yòu 又 dé 得 pú 菩 sà 薩 jìng 淨 sān 三 mèi 昧 、 rì 日 xīng 星 xiù 宿 sān 三 mèi 昧 、 jìng 淨 guāng 光 sān 三 mèi 昧 、
 jìng 淨 sè 色 sān 三 mèi 昧 、 jìng 淨 zhào 照 míng 明 sān 三 mèi 昧 、 zhǎng 長 zhuāng 莊 yán 嚴 sān 三 mèi 昧 、
 dà 大 wēi 威 dé 德 zàng 藏 sān 三 mèi 昧 ， yú 於 cǐ 此 sān 三 mèi 昧 yì 亦 xī 悉 tōng 通 dá 達 。
 ěr 爾 shí 時 bǐ 彼 fó 佛 yù 欲 yǐn 引 dǎo 導 miào 妙 zhuāng 莊 yán 嚴 wáng 王 ，
 jí 及 mǐn 愍 niàn 念 zhòng 眾 shēng 生 gù 故 ， shuō 說 shì 是 fǎ 法 huá 華 jīng 經 。
 shí 時 jìng 淨 zàng 藏 、 jìng 淨 yǎn 眼 èr 二 zǐ 子 dào 到 qí 其 mǔ 母 suǒ 所 ， hé 合 shí 十 zhǐ 指 zhǎo 爪 zhǎng 掌 bái 白 yán 言 。

『 願 母 往 詣 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 所 ，
我 等 亦 當 侍 從 ， 親 近 、 供 養 、 禮 拜 。 所 以 者 何 ？
此 佛 於 一 切 天 人 眾 中 說 法 華 經 ， 宜 應 聽 受 。 』
母 告 子 言 ： 『 汝 父 信 受 外 道 ， 深 著 婆 羅 門 法 ，
汝 等 應 往 白 父 ， 與 共 俱 去 。 』
淨 藏 、 淨 眼 合 十 指 爪 掌 白 母 曰：
『 我 等 是 法 王 子 ， 而 生 此 邪 見 家 。 』
母 告 子 言 ： 『 汝 等 當 憂 念 汝 父 ， 為 現 神 變 ，
若 得 見 者 ， 心 必 清 淨 ， 或 聽 我 等 ， 往 至 佛 所 。 』

yú shì èr zǐ niàn qí fù gù , yǒng zài xū kōng , gāo qī duō luó shù ,
於 是 二 子 念 其 父 故 ， 湧 在 虛 空 ， 高 七 多 羅 樹 ，
xiàn zhǒng zhǒng shén biàn : yú xū kōng zhōng xíng zhù zuò wò ;
現 種 種 神 變 ： 於 虛 空 中 行 住 坐 臥 ；
shēn shàng chū shuǐ 、 shēn xià chū huǒ , shēn xià chū shuǐ 、 shēn shàng chū huǒ ,
身 上 出 水 、 身 下 出 火 ， 身 下 出 水 、 身 上 出 火 ，
huò xiàn dà shēn mǎn xū kōng zhōng , ér fù xiàn xiǎo , xiǎo fù xiàn dà ;
或 現 大 身 滿 虛 空 中 ， 而 復 現 小 ， 小 復 現 大 ；
yú kōng zhōng miè , hū rán zài dì ; rù dì rú shuǐ , lǚ shuǐ rú dì 。
於 空 中 滅 ， 忽 然 在 地 ； 入 地 如 水 ， 履 水 如 地 。
xiàn rú shì děng zhǒng zhǒng shén biàn , lìng qí fù wáng xīn jìng xìn jiě 。
現 如 是 等 種 種 神 變 ， 令 其 父 王 心 淨 信 解 。
shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì , xīn dà huān xǐ , dé wèi céng yǒu ,
時 父 見 子 神 力 如 是 ， 心 大 歡 喜 ， 得 未 曾 有 ，
hé zhǎng xiàng zǐ yán : 『 rǔ děng , shī wéi shì shéi ? shéi zhī dì zǐ ? 』
合 掌 向 子 言 ： 『 汝 等 ， 師 為 是 誰 ？ 誰 之 弟 子 ？ 』
èr zǐ bái yán : 『 dà wáng ! bǐ yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó ,
二 子 白 言 ： 『 大 王 ！ 彼 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 ，

jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàng zuò ,
 今 在 七 寶 菩 提 樹 下 法 座 上 坐 ，
 yú yī qiè shì jiān tiān rén zhòng zhōng guǎng shuō fǎ huá jīng ,
 於 一 切 世 間 天 人 眾 中 廣 說 法 華 經 ，
 shì wǒ děng shī , wǒ shì dì zǐ 。 』
 是 我 等 師 ， 我 是 弟 子 。 』
 fù yǔ zǐ yán : 『 wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng shī , kě gòng jù wǎng 。 』
 父 語 子 言 ： 『 我 今 亦 欲 見 汝 等 師 ， 可 共 俱 往 。 』
 yú shì èr zǐ cóng kōng zhōng xià , dào qí mǔ suǒ , hé zhǎng bái mǔ :
 於 是 二 子 從 空 中 下 ， 到 其 母 所 ， 合 掌 白 母 ：
 『 fù wáng jīn yǐ xìn jiě , kān rèn fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。
 父 王 今 已 信 解 ， 堪 任 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 wǒ děng wèi fù yǐ zuò fó shì , yuàn mǔ jiàn tīng ,
 我 等 為 父 已 作 佛 事 ， 願 母 見 聽 ，
 yú bǐ fó suǒ chū jiā xiū dào 。 』
 於 彼 佛 所 出 家 修 道 。 』
 ěr shí èr zǐ yù chóng xuān qí yì , yǐ jì bái mǔ :
 爾 時 二 子 欲 重 宣 其 意 ， 以 偈 白 母 ：

yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén
願 母 放 我 等 出 家 作 沙 門

zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué
諸 佛 甚 難 值 我 等 隨 佛 學

rú yōu tán bō huā zhí fó fù nán shì
如 優 曇 鉢 華 值 佛 復 難 是

tuō zhū nán yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā
脫 諸 難 亦 難 願 聽 我 出 家

mǔ jí gào yán : 『 tīng rǔ chū jiā 。 suǒ yǐ zhě hé ? fó nán zhí gù 。 』
母 即 告 言 : 『 聽 汝 出 家 。 所 以 者 何 ? 佛 難 值 故 。 』

yú shì èr zǐ bái fù mǔ yán : 『 shàn zāi , fù mǔ !
於 是 二 子 白 父 母 言 : 『 善 哉 , 父 母 !

yuàn shí wǎng yì yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó suǒ , qīn jìn gòng yàng 。
願 時 往 詣 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 所 , 親 近 供 養 。

suǒ yǐ zhě hé ? fó nán dé zhí , rú yōu tán bō luó huā ,
所 以 者 何 ? 佛 難 得 值 , 如 優 曇 鉢 羅 華 ,

yòu rú yì yǎn zhī guī , zhí fú mù kǒng 。
又 如 一 眼 之 龜 , 值 浮 木 孔 。

ér 而 wǒ 我 děng 等 sù 宿 fú 福 shēn 深 hòu 厚 , shēng 生 zhí 值 fó 佛 fǎ 法 , shì 是 gù 故 fù 父 mǔ 母 dāng 當 tīng 聽 wǒ 我 děng 等 ,
lìng 令 dé 得 chū 出 jiā 家 。 suǒ 所 yǐ 以 zhě 者 hé 何 ? zhū 諸 fó 佛 nán 難 zhí 值 , shí 時 yì 亦 nán 難 yù 遇 。 』
bǐ 彼 shí 時 miào 妙 zhuāng 莊 yán 嚴 wáng 王 hòu 後 gōng 宮 bā 八 wàn 萬 sì 四 qiān 千 rén 人 ,
jiē 皆 xī 悉 kān 堪 rèn 任 shòu 受 chí 持 shì 是 fǎ 法 huá 華 jīng 經 。
jìng 淨 yǎn 眼 pú 菩 sà 薩 , yú 於 fǎ 法 huá 華 sān 三 mèi 昧 , jiǔ 久 yǐ 已 tōng 通 dá 達 ; jìng 淨 zàng 藏 pú 菩 sà 薩 ,
yǐ 已 yú 於 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 jié 劫 tōng 通 dá 達 lí 離 zhū 諸 è 惡 qù 趣 sān 三 mèi 昧 ,
yù 欲 lìng 令 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 lí 離 zhū 諸 è 惡 qù 趣 gù 故 。
qí 其 wáng 王 fū 夫 rén 人 , dé 得 zhū 諸 fó 佛 jí 集 sān 三 mèi 昧 , néng 能 zhī 知 zhū 諸 fó 佛 mì 秘 mì 密 zhī 之 zàng 藏 。
èr 二 zǐ 子 rú 如 shì 是 yǐ 以 fāng 方 biàn 便 lì 力 shàn 善 huà 化 qí 其 fù 父 ,

lìng xīn xìn jiě , hào yào fó fǎ 。
令 心 信 解 ， 好 樂 佛 法 。

yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shǔ jù ,
於 是 妙 莊 嚴 王 與 群 臣 眷 屬 俱 ，

jìng dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shǔ jù ,
淨 德 夫 人 與 後 宮 采 女 眷 屬 俱 ，

qí wáng èr zǐ yǔ sì wàn èr qiān rén jù , yì shí gòng yì fó suǒ 。
其 王 二 子 與 四 萬 二 千 人 俱 ， 一 時 共 詣 佛 所 。

dào yǐ , tóu miàn lǐ zú , rào fó sān zā , què zhù yí miàn 。
到 已 ， 頭 面 禮 足 ， 繞 佛 三 匝 ， 卻 住 一 面 。

ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ , shì jiào lì xǐ 。 wáng dà huān yuè 。
爾 時 彼 佛 為 王 說 法 ， 示 教 利 喜 。

王 大 歡 悅 。

ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén ,
爾 時 妙 莊 嚴 王 及 其 夫 人 ，

jiě jǐng zhēn zhū yīng luò , jià zhí bǎi qiān , yǐ sàn fó shàng ,
解 頸 真 珠 瓔 珞 ， 價 值 百 千 ， 以 散 佛 上 ，

yú xū kōng zhōng huà chéng sì zhù bǎo tái , tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng ,
於 虛 空 中 化 成 四 柱 寶 臺 ， 臺 中 有 大 寶 床 ，

fū bǎi qiān wàn tiān yī , qí shàng yǒu fó jié jiā fū zuò , fàng dà guāng míng 。
敷 百 千 萬 天 衣 ， 其 上 有 佛 結 跏 趺 坐 ， 放 大 光 明 。

ěr shí miào zhuāng yán wáng zuò shì niàn :
爾 時 妙 莊 嚴 王 作 是 念 ：

『 fó shēn xī yǒu , duān yán shū tè , chéng jiù dì yī wéi miào zhī sè 。 』
『 佛 身 希 有 ， 端 嚴 殊 特 ， 成 就 第 一 微 妙 之 色 』。

shí yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó gào sì zhòng yán :
時 雲 雷 音 宿 王 華 智 佛 告 四 眾 言 ：

『 rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng , yú wǒ qián hé zhǎng lì fǒu ?
『 汝 等 見 是 妙 莊 嚴 王 ， 於 我 前 合 掌 立 不 ？

cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōng zuò bǐ qiū , jīng qín xiū xí ,
此 王 於 我 法 中 作 比 丘 ， 精 勤 修 習 ，

zhù fó dào fǎ , dāng dé zuò fó , hào suō luó shù wáng ,
助 佛 道 法 ， 當 得 作 佛 ， 號 娑 羅 樹 王 ，

guó míng dà guāng , jié míng dà gāo wáng 。
國 名 大 光 ， 劫 名 大 高 王 。

qí suō luó shù wáng fó , yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng shēng wén ,
其 娑 羅 樹 王 佛 ， 有 無 量 菩 薩 眾 及 無 量 聲 聞 ，

qí guó píng zhèng , gōng dé rú shì 。 』
其 國 平 正 ， 功 德 如 是 。 』
qí wáng jí shí yǐ guó fù dì , yǔ fū rén 、 èr zǐ bìng zhū juàn shǔ ,
其 王 即 時 以 國 付 弟 ， 與 夫 人 、 二 子 并 諸 眷 屬 ，
yú fó fǎ zhōng chū jiā xiū dào 。
於 佛 法 中 出 家 修 道 。
wáng chū jiā yǐ , yú bā wàn sì qiān suì ,
王 出 家 已 ， 於 八 萬 四 千 歲 ，
cháng qín jīng jìn xiū xíng miào fǎ huá jīng 。 guò shì yǐ hòu ,
常 勤 精 進 修 行 妙 法 華 經 。 過 是 已 後 ，
dé yí qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān mèi , jí shēng xū kōng , gāo qī duō luó shù ,
得 一 切 淨 功 德 莊 嚴 三 昧 ， 即 升 虛 空 ， 高 七 多 羅 樹 ，
ér bái fó yán : 『 shì zūn ! cǐ wǒ èr zǐ , yǐ zuò fó shì ,
而 白 佛 言 ： 『 世 尊 ! 此 我 二 子 ， 已 作 佛 事 ，
yǐ shén tōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn , lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng ,
以 神 通 變 化 轉 我 邪 心 ， 令 得 安 住 於 佛 法 中 ，
dé jiàn shì zūn 。 cǐ èr zǐ zhě , shì wǒ shàn zhī shì ,
得 見 世 尊 。 此 二 子 者 ， 是 我 善 知 識 ，

wèi yù fā qǐ sù shì shàn gēn , ráo yì wǒ gù , lái shēng wǒ jiā 。 』
ěr shí , yún léi yīn xiù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán wáng yán yán :
『 rú shì , rú shì ! rú rǔ suǒ yán yán 。 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
zhòng shàn gēn gù , shì shì dé shàn zhī shì , qí shàn zhī shì , néng zuò fó shì ,
shì jiào lì xǐ , lìng rù ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
dà wáng ! dāng zhī shàn zhī shì zhě shì dà yīn yuán ,
suǒ yǐ huà dǎo lìng dé jiàn fó , fā fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
dà wáng ! rǔ jiàn cǐ èr zǐ fǒu ? cǐ èr zǐ ,
yǐ céng gòng yàng liù shí wǔ bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā héng hé shā zhū fó ,

qīn jìn gōng jìng , yú zhū fó suǒ shòu chí fǎ huá jīng ,
mǐn niàn xié jiàn zhòng shēng , lìng zhù zhèng jiàn 。 』
miào zhuāng yán wáng jí cóng xū kōng zhōng xià , ér bái fó yán :
『 shì zūn ! rú lái shèn xī yǒu , yǐ gōng dé zhì huì gù ,
dǐng shàng ròu jì guāng míng xiǎn zhào , qí yǎn cháng guǎng ér gàn qīng sè ,
méi jiān háo xiàng bái rú kē yuè , chǐ bái qí mì cháng yǒu guāng míng ,
chún sè chì hào rú pín pó guǒ 。 』
ěr shí miào zhuāng yán wáng ,
zàn tàn fó rú shì děng wú liàng bǎi qiān wàn yì gōng dé yǐ , yú rú lái qián ,

yì xīn hé zhǎng , fù bái fó yán : 『 shì zūn ! wèi céng yǒu yě 。
rú lái zhī fǎ , jù zú chéng jiù bù kě sī yì wéi miào gōng dé ,
jiào jiè suǒ xíng , ān wěn kuài shàn , wǒ cóng jīn rì , bú fù zì suí xīn xíng ,
bù shēng xié jiàn 、 jiāo màn 、 chēn huì zhū è zhī xīn 。 』
shuō shì yǔ yǐ , lǐ fó ér chū 。 」
fó gào dà zhòng : 「 yú yì yún hé ?
miào zhuāng yán wáng , qǐ yì rén hū ? jīn huā dé pú sà shì ;
qí jìng dé fū rén , jīn fó qián guāng zhào zhuāng yán xiàng pú sà shì ;
āi mǐn miào zhuāng yán wáng jí zhū juàn shǔ gù , yú bǐ zhōng shēng 。

qí èr zǐ zhě : jīn yào wáng pú sà 、 yào shàng pú sà shì 。
shì yào wáng 、 yào shàng pú sà , chéng jiù rú cǐ zhū dà gōng dé ,
yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn ,
chéng jiù bù kě sī yì zhū shàn gōng dé 。
ruò yǒu rén shì shì èr pú sà míng zì zhě ,
yí qiè shì jiān zhū tiān rén mín yì yīng lǐ bài 。 」
fó shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí , bā wàn sì qiān rén yuǎn chén lí gòu ,
yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎn jìng 。
miào fǎ lián huá jīng pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā

ěr shí pǔ xián pú sà , yǐ zì zài shén tōng lì , wēi dé míng wén ,
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēng shù , cóng dōng fāng lái 。
suǒ jīng zhū guó , pǔ jiē zhèn dòng , yù bǎo lián huā ,
zuò wú liàng bǎi qiān wàn yì zhǒng zhǒng jì yuè 。
yòu yǔ wú shù zhū tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、
jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén 、 fēi rén děng ,
dà zhòng wéi rào , gè xiàn wēi dé shén tōng zhī lì ,
dào suō pó shì jiè qí shé jué shān zhōng , tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó ,
yòu rào qī zā , bái fó yán yán : 「 shì zūn !

wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó guó , yáo wén cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ huá jīng ,
yǔ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhū pú sà zhòng gòng lái tīng shòu ,
wéi yuàn shì zūn dāng wèi shuō zhī 。 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
yú rú lái miè hòu , yún hé néng dé shì fǎ huá jīng ? 」
fó gào pǔ xián pú sà : 「 ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
chéng jiù sì fǎ , yú rú lái miè hòu , dāng dé shì fǎ huá jīng :
yī zhě 、 wéi zhū fó hù niàn , èr zhě 、 zhí zhòng dé běn ,
sān zhě 、 rù zhèng dìng jù , sì zhě 、 fā jiù yí qiè zhòng shēng zhī xīn 。
shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , rú shì chéng jiù sì fǎ ,

yú rú lái miè hòu , bì dé shì jīng 。 」
爾 時 普 賢 菩 薩 白 佛 言 : 「 世 尊 !
yú hòu wǔ bǎi suì , zhuó è shì zhōng , qí yǒu shòu chí shì jīng diǎn zhě ,
於 後 五 百 歲 、 濁 惡 世 中 , 其 有 受 持 是 經 典 者 ,
wǒ dāng shǒu hù , chú qí shuāi huàn , lìng dé ān wěn ,
我 當 守 護 , 除 其 衰 患 , 令 得 安 隱 ,
shǐ wú sì qiú dé qí biàn zhě ,
使 無 伺 求 得 其 便 者 ,
ruò mó , ruò mó zǐ , ruò mó nǚ , ruò mó mín , ruò wéi mó suǒ zhuó zhě ,
若 魔 、 若 魔 子 、 若 魔 女 、 若 魔 民 、 若 為 魔 所 著 者 ,
ruò yè chā , ruò luó chà , ruò jiū pán tú , ruò pí shè shé , ruò jí zhè ,
若 夜 叉 、 若 羅 剎 、 若 鳩 槃 荼 、 若 毘 舍 闍 、 若 吉 蔗 、
ruò fù dān nuó , ruò wéi tuó luó děng , zhū nǎo rén zhě , jiē bù dé biàn 。
若 富 單 那 、 若 韋 陀 羅 等 , 諸 惱 人 者 , 皆 不 得 便 。
shì rén ruò xíng , ruò lì , dú sòng cǐ jīng ,
是 人 若 行 、 若 立 、 讀 誦 此 經 ,

wǒ 我 ěr 爾 shí 時 chéng 乘 liù 六 yá 牙 bái 白 xiàng 象 wáng 王 ， yǔ 與 dà 大 pú 菩 sà 薩 zhòng 眾 jù 俱 yì 詣 qí 其 suǒ 所 ，
ér 而 zì 自 xiàn 現 shēn 身 ， gòng 供 yàng 養 shǒu 守 hù 護 ， ān 安 wèi 慰 qí 其 xīn 心 ，
yì 亦 wéi 為 gòng 供 yàng 養 fǎ 法 huá 華 jīng 經 gù 故 。 shì 是 rén 人 ruò 若 zuò 坐 、 sī 思 wéi 惟 cǐ 此 jīng 經 ，
ěr 爾 shí 時 wǒ 我 fù 復 chéng 乘 bái 白 xiàng 象 wáng 王 xiàn 現 qí 其 rén 人 qián 前 ，
qí 其 rén 人 ruò 若 yú 於 fǎ 法 huá 華 jīng 經 yǒu 有 suǒ 所 wàng 忘 shī 失 yí 一 jù 句 yí 一 jì 偈 ，
wǒ 我 dāng 當 jiào 教 zhī 之 ， yǔ 與 gòng 共 dú 讀 sòng 誦 ， huán 還 lìng 令 tōng 通 lì 利 。
ěr 爾 shí 時 shòu 受 chí 持 dú 讀 sòng 誦 fǎ 法 huá 華 jīng 經 zhě 者 ， dé 得 jiàn 見 wǒ 我 shēn 身 ， shèn 甚 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 ，
zhuǎn 轉 fù 復 jīng 精 jìn 進 ， yǐ 以 jiàn 見 wǒ 我 gù 故 ， jí 即 dé 得 sān 三 mèi 昧 jí 及 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 ，
míng 名 wéi 為 xuán 旋 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 、 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 xuán 旋 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 、

fǎ yīn fāng biàn tuó luó ní , dé rú shì děng tuó luó ní 。
 法 音 方 便 陀 羅 尼 ， 得 如 是 等 陀 羅 尼 。
 shì zūn ! ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì 、 zhuó è shì zhōng ,
 世 尊 ！ 若 後 世 後 五 百 歲 、 濁 惡 世 中 ，
 bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí ,
 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 ，
 qiú suǒ zhě 、 shòu chí zhě 、 dú sòng zhě 、 shū xiě zhě ,
 求 索 者 、 受 持 者 、 讀 誦 者 、 書 寫 者 ，
 yù xiū xí shì fǎ huá jīng , yú sān qī rì zhōng , yīng yì xīn jīng jìn 。
 欲 修 習 是 法 華 經 ， 於 三 七 日 中 ， 應 一 心 精 進 。
 mǎn sān qī rì yǐ , wǒ dāng chéng liù yá bái xiàng ,
 滿 三 七 日 已 ， 我 當 乘 六 牙 白 象 ，
 yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào , yǐ yī qiè zhòng shēng suǒ xǐ jiàn shēn ,
 與 無 量 菩 薩 而 自 圍 繞 ， 以 一 切 眾 生 所 喜 見 身 ，
 xiàn qí rén qián , ér wèi shuō fǎ , shì jiào lì xǐ ,
 現 其 人 前 ， 而 為 說 法 ， 示 教 利 喜 ，
 yì fù yǔ qí tuó luó ní zhòu , dé shì tuó luó ní gù ,
 亦 復 與 其 陀 羅 尼 咒 ， 得 是 陀 羅 尼 故 ，

wú yǒu fēi rén néng pò huài zhě , yì bù wéi nǚ rén zhī suǒ huò luàn ,
無 有 非 人 能 破 壞 者 ， 亦 不 為 女 人 之 所 惑 亂 ，
wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén 。
我 身 亦 自 常 護 是 人 。
wéi yuàn shì zūn , tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu 。 」
惟 願 世 尊 ， 聽 我 說 此 陀 羅 尼 咒 。
jí yú fó qián ér shuō zhòu yuē :
即 於 佛 前 而 說 咒 曰 :
ō tán dì tán tuó pó dì tán tuó jiū shè lì
阿 檀 地 檀 陀 婆 地 檀 陀 鳩 舍 隸
tán tuó xiū tuó lì xiū tuó lì xiū tuó luó pó dǐ fó tuó bō shān nǐ
檀 陀 修 陀 隸 修 陀 隸 修 陀 羅 婆 底 佛 馱 波 羶 禰
sà pó tuó luó ní ā pó duō ní sà pó pó shā ā pó duō ní
薩 婆 陀 羅 尼 阿 婆 多 尼 薩 婆 婆 沙 阿 婆 多 尼
xiū ā pó duō ní sēng qié pó lǚ chā ní sēng qié niè qié tuó ní
修 阿 婆 多 尼 僧 伽 婆 履 叉 尼 僧 伽 涅 伽 陀 尼
ō sēng qí sēng qié bō qié dì
阿 僧 祇 僧 伽 波 伽 地

dì 帝 lì 隸 ā 阿 duò 惰 sēng 僧 qié 伽 dōu 兜 lüè 略 ā 阿 luó 羅 dì 帝 pó 婆 luó 羅 dì 帝 sà 薩 pó 婆 sēng 僧 qié 伽 dì 地
 sān 三 mó 摩 dì 地 qié 伽 lán 蘭 dì 地 sà 薩 pó 婆 dá 達 mó 磨 xiū 修 bō 波 lì 利 chà 剎 dì 帝
 sà 薩 pó 婆 sà 薩 duǒ 埵 lóu 樓 tuó 馱 jiāo 橋 shè 舍 lüè 略 ā 阿 nǒu 侏 qié 伽 dì 地 xīn 辛 ā 阿 pí 毘 jí 吉 lì 利 dì 地 dì 帝
 「 shì 世 zūn 尊 ！ ruò 若 yǒu 有 pú 菩 sà 薩 dé 得 wén 聞 shì 是 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 zhě 者 ，
 dāng 當 zhī 知 pǔ 普 xián 賢 shén 神 tōng 通 zhī 之 lì 力 ， ruò 若 fǎ 法 huá 華 jīng 經 xíng 行 yán 閻 fú 浮 tí 提 ，
 yǒu 有 shòu 受 chí 持 zhě 者 ， yīng 應 zuò 作 cǐ 此 niàn 念 ； 『 jiē 皆 shì 是 pǔ 普 xián 賢 wēi 威 shén 神 zhī 之 lì 力 。 』
 ruò 若 yǒu 有 shòu 受 chí 持 、 dú 讀 sòng 誦 ， zhèng 正 yì 憶 niàn 念 ， jiě 解 qí 其 yì 義 qù 趣 ， rú 如 shuō 說 xiū 修 xíng 行 ，
 dāng 當 zhī 知 shì 是 rén 人 xíng 行 pǔ 普 xián 賢 hèn 行 ， yú 於 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 zhū 諸 fó 佛 suǒ 所 shēn 深 zhòng 種 shàn 善 gēn 根 ，
 wéi 為 zhū 諸 rú 如 lái 來 shǒu 手 mó 摩 qí 其 tóu 頭 。

ruò dàn shū xiě , shì rén mìng zhōng , dāng shēng dāo lì tiān shàng ,
是 是 時 八 萬 四 千 天 女 作 眾 伎 樂 而 來 迎 之 ,
qí rén jí zhuó qī bǎo guān , yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè ;
其 人 即 著 七 寶 冠 , 於 采 女 中 娛 樂 快 樂 ;
hé kuàng shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn , jiě qí yì qù , rú shuō xiū xíng 。
何 況 受 持 、 讀 誦 , 正 憶 念 , 解 其 義 趣 , 如 說 修 行 。
ruò yǒu rén shòu chí 、 dú sòng , jiě qí yì qù ,
若 有 人 受 持 、 讀 誦 , 解 其 義 趣 ,
shì rén mìng zhōng , wéi qiān fó shòu shǒu , lìng bù kǒng bù , bú duò è qù ,
是 人 命 終 , 為 千 佛 授 手 , 令 不 恐 怖 , 不 墮 惡 趣 ,
jí wǎng dōu shuài tiān shàng mí lè pú sà suǒ 。
即 往 兜 率 天 上 彌 勒 菩 薩 所 。
mí lè pú sà , yǒu sān shí èr xiàng dà pú sà zhòng suǒ gòng wéi rào ,
彌 勒 菩 薩 , 有 三 十 二 相 大 菩 薩 眾 所 共 圍 繞 ,
yǒu bǎi qiān wàn yì tiān nǚ juàn shǔ , ér yú zhōng shēng ,
有 百 千 萬 億 天 女 眷 屬 , 而 於 中 生 ,

yǒu rú shì děng gōng dé lì yì 。 shì gù zhì zhě , yīng dāng yì xīn zì shū 、
有 如 是 等 功 德 利 益 。 是 故 智 者 ， 應 當 一 心 自 書 、
ruò shǐ rén shū , shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn , rú shuō xiū xíng 。
若 使 人 書 ， 受 持 、 讀 誦 ， 正 憶 念 ， 如 說 修 行 。
shì zūn ! wǒ jīn yǐ shén tōng lì gù , shǒu hù shì jīng ,
世 尊 ！ 我 今 以 神 通 力 故 ， 守 護 是 經 ，
yú rú lái miè hòu yán fú tí nèi , guǎng lìng liú bù , shǐ bú duàn jué 。 」
於 如 來 滅 後 闍 浮 提 內 ， 廣 令 流 布 ， 使 不 斷 絕 。 」
ěr shí shì jiā móu ní fó zàn yán : 「 shàn zāi , shàn zāi ! pǔ xián !
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 讚 言 : 「 善 哉 ， 善 哉 ！ 普 賢 ！
rǔ néng hù zhù shì jīng , lìng duō suǒ zhòng shēng ān lè lì yì 。
汝 能 護 助 是 經 ， 令 多 所 眾 生 安 樂 利 益 。
rǔ yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé , shēn dà cí bēi ,
汝 已 成 就 不 可 思 議 功 德 ， 深 大 慈 悲 ，
cóng jiǔ yuǎn lái , fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí yì ,
從 久 遠 來 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 意 ，
ér néng zuò shì shén tōng zhī yuàn , shǒu hù shì jīng 。
而 能 作 是 神 通 之 願 ， 守 護 是 經 。

wǒ dāng yǐ shén tōng lì , shǒu hù néng shòu chí pǔ xián pú sà míng zhě 。
我 當 以 神 通 力 ， 守 護 能 受 持 普 賢 菩 薩 名 者 。

pǔ xián ! ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng , zhèng yì niàn ,
普 賢 ! 若 有 受 持 、 讀 誦 ， 正 憶 念 ，

xiū xí 、 shū xiě shì fǎ huá jīng zhě ,
修 習 、 書 寫 是 法 華 經 者 ，

dāng zhī shì rén , zé jiàn shì jiā móu ní fó , rú cóng fó kǒu wén cǐ jīng diǎn ;
當 知 是 人 ， 則 見 釋 迦 牟 尼 佛 ， 如 從 佛 口 聞 此 經 典 ；

dāng zhī shì rén , gòng yàng shì jiā móu ní fó ;
當 知 是 人 ， 供 養 釋 迦 牟 尼 佛 ；

dāng zhī shì rén , fó zàn shàn zāi ;
當 知 是 人 ， 佛 讚 善 哉 ；

dāng zhī shì rén , wéi shì jiā móu ní fó shǒu mó qí tóu ;
當 知 是 人 ， 為 釋 迦 牟 尼 佛 手 摩 其 頭 ；

dāng zhī shì rén , wéi shì jiā móu ní fó yī zhī suǒ fù 。
當 知 是 人 ， 為 釋 迦 牟 尼 佛 衣 之 所 覆 。

rú shì zhī rén , bú fù tān zhuó shì lè , bú hào wài dào jīng shū , shǒu bǐ ,
如 是 之 人 ， 不 復 貪 著 世 樂 ， 不 好 外 道 經 書 ， 手 筆 ，

yì 亦 fù 復 bù 不 xǐ 喜 qīn 親 jìn 近 qí 其 rén 人 jí 及 zhū 諸 è 惡 zhě 者 ː
ruò 若 tú 屠 ér 兒 、 ruò 若 xù 畜 zhū 豬 yáng 羊 jī 雞 gǒu 狗 、 ruò 若 liè 獵 shī 師 、 ruò 若 xuàn 銜 mài 賣 nǚ 女 sè 色 。

shì 是 rén 人 xīn 心 yì 意 zhí 質 zhí 直 ， yǒu 有 zhèng 正 yì 憶 niàn 念 ， yǒu 有 fú 福 dé 德 lì 力 ，
shì 是 rén 人 bù 不 wéi 為 sān 三 dú 毒 suǒ 所 nǎo 惱 ， yì 亦 bù 不 wéi 為 jí 嫉 dù 妒 、 wǒ 我 màn 慢 、 xié 邪 màn 慢 、
zēng 增 shàng 上 màn 慢 suǒ 所 nǎo 惱 ， shì 是 rén 人 shǎo 少 yù 欲 zhī 知 zú 足 ， néng 能 xiū 修 pǔ 普 xián 賢 zhī 之 hèn 恨 。

pǔ 普 xián 賢 ！ ruò 若 rú 如 lái 來 miè 滅 hòu 後 hòu 後 wǔ 五 bǎi 百 suì 歲 ，
ruò 若 yǒu 有 rén 人 jiàn 見 shòu 受 chí 持 、 dú 讀 sòng 誦 fǎ 法 huá 華 jīng 經 zhě 者 ， yīng 應 zuò 作 shì 是 niàn 念 ː
『 cǐ 此 rén 人 bù 不 jiǔ 久 dāng 當 yì 詣 dào 道 chǎng 場 ， pò 破 zhū 諸 mó 魔 zhòng 眾 ，
dé 得 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 ， zhuǎn 轉 fǎ 法 lún 輪 、 jí 擊 fǎ 法 gǔ 鼓 、

chūī fǎ luó yù fǎ yǔ , dāng zuò tiān rén dà zhòng zhōng shī zǐ fǎ zuò shàng 。 』
吹 法 螺 、 雨 法 雨 ， 當 坐 天 人 大 眾 中 師 子 法 座 上 。 』
pǔ xián ! ruò yú hòu shì , shòu chí , dú sòng shì jīng diǎn zhě ,
普 賢 ! 若 於 後 世 ， 受 持 ， 讀 誦 是 經 典 者 ，
shì rén bú fù tān zhuó yī fú , wò jù , yǐn shí , zī shēng zhī wù ,
是 人 不 復 貪 著 衣 服 ， 臥 具 ， 飲 食 ， 資 生 之 物 ，
suǒ yuàn bù xū , yì yú xiàn shì dé qí fú bào 。
所 願 不 虛 ， 亦 於 現 世 得 其 福 報 。
ruò yǒu rén qīng huǐ zhī , yán yán :
若 有 人 輕 毀 之 ， 言 言 :
『 rǔ kuáng rén ěr , kōng zuò shì xíng , zhōng wú suǒ huò 。 』
『 汝 狂 人 耳 ， 空 作 是 行 ， 終 無 所 獲 。 』
rú shì zuì bào , dāng shì shì wú yǎn ;
如 是 罪 報 ， 當 世 世 無 眼 ；
ruò yǒu gòng yàng zàn tàn zhī zhě , dāng yú jīn shì dé xiàn guǒ bào ;
若 有 供 養 讚 歎 之 者 ， 當 於 今 世 得 現 果 報 ；
ruò fù jiàn shòu chí shì jīng zhě , chū qí guò è ,
若 復 見 受 持 是 經 者 ， 出 其 過 惡 ，

ruò shí 、 ruò bù shí , cǐ rén xiàn shì dé bái lài bìng ；
ruò qīng xiào zhī zhě , dāng shì shì yá chǐ shū quē , chǒu chún 、 píng bí ,
shǒu jiǎo liáo lì , yǎn mù jiǎo lài , shēn tǐ chòu huì ,
è chuāng 、 nóng xiě 、 shuǐ fù 、 duǎn qì 、 zhū è zhòng bìng 。
shì gù , pǔ xián ! ruò jiàn shòu chí shì jīng diǎn zhě ,
dāng qǐ yuǎn yíng , dāng rú jìng fó 。 」
shuō shì pǔ xián quàn fā pǐn shí , héng hé shā děng wú liàng wú biān pú sà ,
dé bǎi qiān wàn yì xuán tuó luó ní ；
sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén děng zhū pú sà , jù pǔ xián dào 。

fó 佛 shuō 說 shì 是 jīng 經 shí 時 , pǔ 普 xián 賢 děng 等 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 , shè 舍 lì 利 fú 弗 děng 等 zhū 諸 shēng 聲 wén 聞 ,
 jí 及 zhū 諸 tiān 天 、 lóng 龍 、 rén 人 、 fēi 非 rén 人 děng 等 , yí 一 qiè 切 dà 大 huì 會 jiē 皆 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 ,
 shòu 受 chí 持 fó 佛 yǔ 語 , zuò 作 lǐ 禮 ér 而 qù 去 。
 miào 妙 fǎ 法 lián 蓮 huá 華 jīng 經 juàn 卷 dì 第 qī 七
 lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝
 pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*
 ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉
 jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 吽 hè 賀 hè 賀

sū dá nǚ hōng pō mǒ nǚ suō pó hē
蘇 怛 拏 畔 潑 抹 拏 娑 婆 訶 *Three times*

miào yīn guān yīn jiù kǔ xún shēng jìng zàng jìng yǎn zhuǎn xié xīn
妙 音 觀 音 救 苦 尋 聲 淨 藏 淨 眼 轉 邪 心

pǔ xián hènɡ yuàn shēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒng wéi zhēn
普 賢 行 願 深 四 法 常 欽 萬 古 永 為 箴

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩 *Three times*

miào fǎ pǔ xíng chéng shǐ chéng zhōng hóng jīng quán jiè zǒng chí gōng
妙 法 普 行 成 始 成 終 弘 經 全 藉 總 持 功

xié wài yuǎn chéng fēng cháng dào liú tōng wàn lèi jìn yuán róng
邪 外 遠 承 風 常 道 流 通 萬 類 盡 圓 融

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 *Three times*

yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德	zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩	xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身	tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國